

# नेपाल राजपत्र

## भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, ज्येष्ठ २३ गते २०२६ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र क्रेडिटान्सटाल्ट फर बाइडरअफवाउ, फ्र्याङ्कफर्ट / मेन बीच अगष्ट ६, १९७१ तदनुसार श्रावण २४, २०२८ मा भएको ऋण सम्झौता र सोही मितिमा भएको मध्यस्थता सम्झौताका प्रामाणिक प्रतिहरू अंग्रेजी र जर्मन भाषामा भएकोमा सोको अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरू र उक्त सम्झौताहरूको प्रामाणिक प्रतिहरू नेपालीमा नभएकोमा सोको अनुवाद समेत सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

Loan Agreement

AUG. 9, 1971

between

KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU

and

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

for

DM 5,000,000.—

(Five Million)

(Commodities)

(६)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



(१०)

नेपाल राजपत्र भाग ५

An Agreement

between

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt / Main

(hereinafter referred to as 'Kreditanstalt')

and

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

(hereinafter referred to as 'Borrower').

PREAMBLE

In the agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as 'Government Agreement') on December 23, 1968, and the exchange of notes of July 11, 1971 the Government of the Federal Republic of Germany has declared its willingness to extend a long term capital aid of up to DM 5 million. Where His Majesty's Government of Nepal has the intention to further the economic development of its country by imports of commodities to meet the current civil requirements. Desiring to assist His Majesty's Government of Nepal in these efforts the Government of the Federal Republic of Germany has enabled His Majesty's Government of Nepal to obtain from Kreditanstalt out of the capital aid provided for in the Government Agreement the following loan.

In consideration thereof the following Loan Agreement is hereby concluded:

१०४  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



Article 1

Amount and Purpose of the Loan, Transport Clause

1. In accordance with the provisions of this Agreement Kreditanstalt undertakes to extend to the Borrower a loan not exceeding

DM 5,000,000.—

(Five million Deutsche Mark).

2. In order to cover the current civil requirements of the Kingdom of Nepal the proceeds of the loan shall be used exclusively for payment of the foreign exchange for such portion of goods imported from the Republic of Germany, and services connected thereto. The goods and services to be financed from the loan shall be determined by a separate agreement between Kreditanstalt and the Borrower.
3. The proceeds of the loan shall not be used for payment of
  - a) taxes and other public charges for which the Borrower is liable and import duties;
  - b) goods and services from countries or areas excluded by the Government Agreement as well as goods originating in one of these countries or areas or being carried by means of transport of these countries or areas.
4. Regarding sea and air transport of passengers and goods which may arise in connection with the granting of the loan the Borrower agrees to leave it at the passengers' and suppliers' free discretion to choose the means of transportation subject to the provisions of Article 1, paragraph (3b), supra. The Borrower agrees not to take any measures prejudicing or preventing the participation of German transport enterprises and, if necessary, to grant the permissions required for a participation of German transport enterprises.

Article II

Disbursement

1. The loan shall be disbursed upon request of the Borrower. The disbursement procedure, in particular the evidence proving the use of the loan amounts for the purpose stipulated in this Agreement which shall be furnished by the Borrower for the disbursement of the loan, shall be agreed upon by a separate agreement between Kreditanstalt and the Borrower.

१०२  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



2. In the event that the loan shall not have been disbursed in full by December 31, 1973, Kreditanstalt shall have the right to refuse to make any or any further disbursements.
3. The Borrower shall be entitled to cancel any undisbursed loan amount.

### Article III

#### Commitment Charge, Interest and Repayment

1. The Borrower shall pay a commitment charge of  $1/4$  % p. a. (one fourth of one per cent per annum) on undisbursed loan amounts. The commitment charge shall be calculated for a period beginning 3 months after signing this Agreement and ending at the respective dates on which disbursements are debited.
2. The loan shall bear interest at a rate of 2.5% p. a. (two and a half per cent per annum). Interest shall be charged from the dates on which disbursements are debited to the dates on which repayments are credited to Kreditanstalt's account mentioned in paragraph (11), infra.
3. Commitment charge and interest shall be payable every six months in arrears on June 30 and on December 31, of each year. The commitment charge has to be paid for the first time together with the first interest payment.
4. The loan shall be repaid as follows:

|          |            |            |
|----------|------------|------------|
| December | 31st, 1979 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1980 | DM110,000— |
| December | 31st, 1980 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1981 | DM110,000— |
| December | 31st, 1981 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1982 | DM110,000— |
| December | 31st, 1982 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1983 | DM110,000— |
| December | 31st, 1983 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1984 | DM110,000— |
| December | 31st, 1984 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1985 | DM110,000— |
| December | 31st, 1985 | DM110,000— |
| June     | 30th, 1986 | DM110,000— |
| December | 31st, 1986 | DM110,000— |

१०५  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



|          |            |                     |
|----------|------------|---------------------|
| June     | 30th, 1987 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1987 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1988 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1988 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1989 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1989 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1990 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1990 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1991 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1991 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1992 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1992 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1993 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1993 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1994 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1994 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1995 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1995 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1996 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1996 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1997 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1997 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1998 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1998 | DM110,000—          |
| June     | 30th, 1999 | DM110,000—          |
| December | 31st, 1999 | DM120,000—          |
| June     | 30th, 2000 | DM120,000—          |
| December | 31st, 2000 | DM120,000—          |
| June     | 30th, 2001 | DM120,000—          |
| December | 31st, 2001 | DM120,000—          |
|          |            | <u>DM5,000,000—</u> |

5. If repayments are not at Kreditanstalt's disposal when due, Kreditanstalt may increase the rate of interest on arrears by 2 % p. a. during the period of default. In case of default in payment of interest Kreditanstalt reserves the right to claim damages for losses caused by the default. This indemnification may not exceed the amount arrived at if interest on the arrears were to be charged at the discount rate of the



Deutsche Bundesbank prevailing at the respective due date plus 2 %.

6. Commitment charge, interest and extra charges on arrears, if any, shall be calculated on the basis of a 360—day year comprising twelve 30—day months.
7. The Borrower shall be entitled to effect in advance of the due date thereof one or more repayments upon 30 days' notice.
8. Without prejudice to the provisions of paragraph (10), infra, repayments in advance of the due dates shall be set off against such repayments as shall fall due last under the repayment schedule.
9. Loan amounts cancelled by the Borrower pursuant to Article II, paragraph (2), supra, shall be deducted proportionately from all repayments. The same shall apply to any amount disbursed according to Article II, paragraph (2), supra.
10. All payments made shall cover first the commitment charge, then extra charges on arrears according to paragraph (5), supra, then arrears on interest, and finally overdue repayments.
11. All payments shall be remitted in no other currency than Deutsche Mark to Kreditanstalt's account No. 50409100 with Deutsche Bundesbank, Frankfurt/Main, no set-off against such payments being permitted.

#### Article IV

#### Suspension of Disbursement and Cancellation

1. Kreditanstalt shall be entitled to suspend disbursement if
  - a) commitment charge, interest payments of repayments shall not have been received or shall not have been received in full, when due;
  - b) loan amounts shall have been used for purposes other than those agreed upon;
  - c) any other obligations of this agreement have not been met;
  - d) the Borrower shall fail to effect upon due date such payments to Kreditanstalt as may arise from other Loan Agreements or Guarantees;
  - e) Any extraordinary circumstances shall occur which prevent or seriously jeopardise the fulfilment of the payment obligations assumed by the Borrower under this Agreement.

१०८

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



2. Kreditanstalt shall be entitled to demand immediate repayment of all payments principal amounts outstanding and payment of all interest accrued and of any other incidental charges if any of the events referred to in sub-paragraphs (a) to (e) of paragraph (1), supra, has occurred and has not been eliminated within a period to be fixed by Kreditanstalt which period shall not be less than 30 days.

#### Article V

##### Promissory Notes

1. In order to furnish security for the loan the Borrower shall deliver to Kreditanstalt duly in advance of the first disbursement, 45 promissory notes made out to the order of Kreditanstalt in accordance with a specimen to be furnished by Kreditanstalt, each of the promissory notes covering one repayment, with the respective amounts and due dates as scheduled in paragraph (4) of Article III, supra. The promissory notes shall be made payable at Kreditanstalt.
2. Any promissory notes which shall not or not yet be based upon a corresponding claim arising from the Loan Agreement shall be held by Kreditanstalt in trust for the Borrower.
3. Upon receipt of the respective repayments Kreditanstalt shall cancel the promissory notes and return them to the Borrower.

#### Article VI

##### Non-Discrimination Clause

1. The Borrower declares not to have furnished any mortgage or pledge of any kind covering other long-term external debts. Therefore, no mortgage or pledge shall be furnished for this loan. In the event that the Borrower should provide any mortgage or pledge for any other long-term external debts in the future he shall grant Kreditanstalt a mortgage or pledge of equal value.
2. The term "mortgage or pledge" as used in paragraph (1), supra, comprises any right enabling a creditor to obtain preferential satisfaction from specific assets or revenue of the Borrower, the Central Bank or any of its agencies or enterprises.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ। १०८



3. The term "long-term external debt" as used in paragraph (1), supra, shall mean any debt which shall be payable in a currency other than that of the Borrower and shall fall due not earlier than one year after the date on which it was incurred.

### Article VII

#### Taxes, Fees and Duties

1. All payments due to be effected by the Borrower under this Agreement shall be made without any deductions for taxes, fees, duties or other charges.
2. All taxes, fees and duties incurred by the conclusion and implementation of this Agreement outside the Federal Republic of Germany shall be borne by the Borrower as well as any other transfer and conversion costs of partial loan amounts.

### Article VIII

#### Borrowing Authority and Powers of Attorney

1. In due time, prior to the first disbursement, evidence satisfactory to Kreditanstalt shall be furnished proving that
  - a) the Borrower has met all requirements under its constitutional and other laws for the valid and legally binding assumption of all its obligations under this Agreement;
  - b) the representatives of the Borrower signing this Agreement and the promissory notes have been duly authorized.
2. The Secretary of the Ministry of Finance, His Majesty's Government of Nepal and any persons empowered by him in writing to represent him vis-a-vis Kreditanstalt shall be authorized to deliver and accept all statements and to undertake all activities in connection with the implementation of the Loan Agreement. The power of attorney of such persons shall also extend to additions to and amendments of this Agreement unless the Borrower shall make statements to the contrary vis-a-vis Kreditanstalt. The power of attorney shall only expire when its express revocation has been received by Kreditanstalt. The Borrower shall furnish duly in advance of the first disbursement legalized specimen signatures of authorized persons.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



Article IX

Execution

1. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books and records identifying goods and services financed from the loan. The Borrower shall enable Kreditanstalt's representatives to inspect such books and records and shall supply any information of the goods as Kreditanstalt to inspect such books and records and shall supply any information of the goods as Kreditanstalt may reasonably request.
2. The Borrower will give Kreditanstalt's representatives all reasonable facilities to inspect goods at the consignees.
3. The Borrower shall of his own accords promptly inform Kreditanstalt of any circumstances threatening the purpose of the loan.

Article X

Miscellaneous

1. No delay or omission in exercising any of Kreditanstalt's rights under this Agreement shall be construed as a waiver thereof or as acquiescence in a default. Any exercise of only part of the rights or any exercise in part of any of the rights shall not preclude subsequent enforcement of any such rights which have not or not fully been exercised. The invalidity of one or more of the provisions of this Agreement shall not effect the validity of the other provisions of this Agreement.
2. The Borrower shall not assign or transfer, pledge or mortgage any rights under this Agreement.
3. Amendments and additions to and any notice or request to be made or given under this Agreement by the contracting parties shall be made or given in writing. Any such notice or request shall be deemed to have been duly made or given as soon as it has been delivered at the following addresses of the respective contracting party:

For Kreditanstalt:

postal address:-

Kreditanstalt fur Wiederaufbau

Palmengartenstr. 5—9

6 Frankfurt/Main

(Federal Republic of Germany)

Kreditanstalt Frankfurtmain

cable address:—

१११  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



(१८)

नेपाल राजपत्र भाग ५

For the Borrower:

postal address:-

cable address:-

Secretary of Finance  
His Majesty's Government of Nepal  
Singha Durbar  
Kathmandu, Nepal  
Secretary of Finance, HMG  
Kathmandu, Nepal

Any change of the above addresses shall be effective if it has been received by the other contracting party.

4. This Agreement and all rights and obligations of the contracting parties resulting from it shall be governed by German law. The place of performances shall be Frankfurt/Main. In case of doubt as to the proper interpretation of this Agreement, the German text shall prevail.
5. The legal relationship between Kreditanstalt and the Borrower established under this Agreement shall be terminated only after all payment obligations of the Borrower under this Agreement have been completely met.
6. All disputes arising from this Agreement including disputes on the validity of this Agreement and of the Arbitration Agreement which cannot be settled amicably between the contracting parties shall be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Agreement forming an integral part of this Agreement.
7. This Agreement shall not become legally binding until the Board of Directors (Verwaltungsrat) of Kreditanstalt shall have been given the necessary assent.

Done at Frankfurt (Main), this AUG 9, 1971 in quadruplicate, two texts each in the German and the English languages.

KREDITANSTALT FUR  
WIEDERAUFBAU

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
OF NEPAL

Sd.

Sd.

Sd.

(

)

(

)

(P.L. Rajbhandary)

९९२

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



ARBITRATION AGREEMENT

With reference to the provision of paragraph (6), Article X of the Loan Agreement between the

KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU, Frankfurt /Main  
(hereinafter referred to as "Kreditanstalt")

and

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

(hereinafter referred to as "the Borrower")

dated AUG 9, 1971

the Kreditanstalt and the Borrower hereby agree on the following:

Article 1

All disputes arising from the Loan Agreement including disputes on the validity of the Loan Agreement and of the Arbitration Agreement which cannot be settled amicably by the parties, shall finally and exclusively be decided by an Arbitration Tribunal.

Article 2

The parties to such arbitration shall be the Kreditanstalt and the Borrower.

Article 3

1. If the parties do not agree upon a single arbitrator the Arbitration Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Kreditanstalt, a second arbitrator by the Borrower; and a third arbitrator (hereinafter called "Chairman") shall be appointed by agreement of both parties or, if they shall not agree within 60 days after receipt of the request for arbitration by the defendant, on application of either party by the President of the International Chamber of Commerce or, failing appointment by him, by the Chairman of the Swiss National Committee of the International Chamber of Commerce. If either side shall fail to appoint an arbitrator such arbitrator shall be appointed by the Chairman.
2. In case any arbitrator appointed pursuant to the foregoing provisions shall resign or become unable to act as arbitrator, his successor shall be



appointed in the same manner as the original arbitrator. The successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

#### Article 4

1. An arbitration proceeding may be instituted by the service of a written request for arbitration by one party on the other. Such request shall contain a statement setting forth the nature of the claim the relief or compensation sought and the name of the arbitrator to be appointed by the claimant.
2. Within 30 days after receipt of such request the defendant shall notify the claimant of the name of the arbitrator appointed by him.

#### Article 5

The Arbitration Tribunal shall convene at such time as shall be fixed by the Chairman. The Chairman shall also determine the place of the arbitration proceedings if the parties themselves have failed to do so by agreement.

#### Article 6

The Arbitration Tribunal shall decide all questions relating to its competence. It shall determine its procedure according to generally recognised rules of procedure. In any case, both parties shall be afforded an oral hearing in a regular sitting. The Arbitration Tribunal may reach a decision notwithstanding any failure to appear on the part of either party. All decisions of the Arbitration Tribunal shall require the approval of at least two arbitrators.

#### Article 7

The Arbitration Tribunal shall deliver its award together with its reasons in writing. An award signed by at least two arbitrators shall constitute the award of the Tribunal. Signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. The award shall be binding and final. By signing this agreement, both parties also assume the obligation to comply with such award.

#### Article 8

1. The parties shall fix the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



2. If the parties shall not agree before the Arbitration Tribunal shall convene, the Arbitration Tribunal shall fix an adequate remuneration. Each party shall bear its own expenses arising from the arbitration proceedings. The costs of the Arbitration Tribunal shall be borne by the party against whom the award is given. If neither party obtains a full award the costs shall be borne proportionately by both parties.
3. The Arbitration Tribunal shall finally decide on all questions concerning the costs.
4. The parties shall be jointly and severally liable for the payment of the remuneration to the persons mentioned in paragraph (1) above.

#### Article 9

Any notice or statement by the parties and the Arbitration Tribunal in connection with the arbitration proceeding shall be made or given in writing. Any such notice or request shall be deemed to have been duly made or given as soon as it has been delivered at the following addresses of the respective party:

For Kreditanstalt:

postal address:—

Kreditanstalt fur Wiederaufbau  
Palmengartenstrasse 5—9

6 —Frankfurt/Main  
(Federal Republic of Germany)  
Kreditanstalt Frankfurtmain

cable address:—

For the Borrower:

postal address:—

Secretary of Finance  
His Majesty's Government of Nepal  
Singha Durbar, Kathmandu  
(Nepal)

cable address:—

Secretary of Finance, HMG  
Kathmandu, Nepal

Any change in the above addresses shall only be effective if it has been received by the other contracting party.

Done at Frankfurt/Main this AUG 9, 1971 in quadruplicate, two originals having been drafted in Germany and two in English.

KREDITANSTALT FUR  
WIEDERAUFBAU

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
OF NEPAL

Sd.

Sd.

Sd.

(

११५)

(

)

(P. L. Rajbhandary).

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



(२२)

नेपाल राजपत्र भाग ५

नेपाली अनुवाद

डुइत्से मार्क ५०,००,०००- पचास लाखको

(उपयोगी वस्तुहरू) निमित्त

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाईडरअफवाउ

बीच

भएको ऋण-सम्झौता

अगस्त ६, १९७१

तदनुसार श्रावण २४, २०२८

श्री ५ को सरकार, नेपाल (यसपछि "ऋणी" भनिएको)

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाईडरअफवाउ (यसपछि "क्रेडिटान्सटाल्ट" भनिएको)

बीच

भएको ऋण-सम्झौता

प्रस्तावना

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारको बीच डिसेम्बर २३, १९६८ मा सम्पन्न भएको सम्झौता (यसपछि "सरकारी सम्झौता" भनिएको) र मिति आषाढ २७, २०२८ (तदनुसार जुलाई ११, १९७१) मा भएको पत्रहरूको आदान-प्रदानमा संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले मार्क ५०,००,०००।- (मार्क पचास लाख) सम्मको दीर्घकालीन पूँजी सहायता विस्तृत गर्ने आफ्नो इच्छा व्यक्त गरेको र श्री ५ को सरकार, नेपालले वर्तमान नागरिक आवश्यकता पूर्ति गर्नको लागि उपयोगी वस्तुहरूको पैठारीद्वारा आफ्नो देशको आर्थिक उन्नति बढाउने मनसाय व्यक्त गरेकोले,

श्री ५ को सरकार, नेपालको यस किसिमको प्रयत्नलाई सहयोग गर्न इच्छुक भएकोले संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले सरकारी सम्झौतामा उल्लेख भए अनुसारको पूँजी सहायता मध्येबाट क्रेडिटान्सटाल्टमार्फत श्री ५ को सरकार, नेपालले निम्नलिखित ऋण प्राप्त गर्न सक्ने स्वीकृति दिएको छ । त्यसको विचार गरी निम्नलिखित ऋण-सम्झौता गरिएको छ:-

अधिकारिता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएको छ, मात्र लागू हुनेछ।



## धारा १

जम्मा ऋण रकम र ऋणको उद्देश्य, ढुवानि व्यवस्था

१. यो सम्झौताको व्यवस्था अनुसार क्रेडिटान्सटाल्टले ऋणीलाई मार्क ५०,००,००० (डुइत्से मार्क पचास लाख) मा नबढाई ऋण दिनेछ ।
२. नेपाल अधिराज्यको वर्तमान नागरिक आवश्यकता पूर्ति गर्नको लागि प्राप्त ऋण जर्मन गणतन्त्रबाट पैठारी गरिएको वस्तु र तत्सम्बन्धी सेवाको निमित्त विदेशी विनिमयको भुक्तानीको लागि मात्र प्रयोग गरिनेछ । ऋणबाट व्ययभार हुने वस्तु तथा तत्सम्बन्धी सेवा ऋणी र क्रेडिटान्सटाल्टको बीचको अर्को छुट्टै सम्झौताद्वारा निश्चित गरिनेछ ।
३. प्राप्त ऋण रकम निम्नलिखित भुक्तानीको निमित्त प्रयोग गरिने छैन :-
  - (क) ऋणी जवाफदेही भएको कर र अन्य सार्वजनिक शुल्क तथा पैठारी महसूल,
  - (ख) सरकारी सम्झौताद्वारा बाहेक गरिएका देश वा क्षेत्र वा यी देशमध्ये एकमा उत्पन्न भएको वा यी देश अथवा क्षेत्रका यातायातको साधन द्वारा लगिएको वस्तु र तत्सम्बन्धी सेवा ।
४. ऋण स्वीकृतिको सिलसिलामा उपस्थित हुन सक्ने यात्री तथा वस्तुको सामुद्रिक एवं हवाई यातायातका सम्बन्धमा धारा १, प्रकरण (३ ख) का अधीनमा रही यात्री र पूर्तिकर्ताले आफ्ना स्वतन्त्र विवेकमा पारवहनको माध्यम छान्न सक्ने कुरा ऋणीले स्वीकार गर्दछ । जर्मन यातायात उद्यमले भाग लिन नपाउने गरी रोक लगाउने अथवा त्यस्ता उद्यमलाई प्रतिकूल प्रभाव पर्ने कुनै कदम नचाल्ने कुरामा र आवश्यक परेमा जर्मन यातायात उद्यमलाई भाग लिन चाहिने स्वीकृति प्रदान गर्न ऋणी मञ्जूर गर्दछ ।

## धारा २

भुक्तानी

१. ऋणीको अनुरोधमा ऋण भुक्तानी दिइनेछ । ऋणको भुक्तानीको निमित्त खास गरी यो सम्झौतामा निर्धारित गरिएको प्रयोजनको लागि ऋण रकमको प्रयोग गरिएको ऋणीले दाखिल गर्नु पर्ने प्रमाणको सम्बन्धमा क्रेडिटान्सटाल्ट र ऋणीको बीच अर्को छुट्टै सम्झौताद्वारा भुक्तानी विधि मञ्जूर गरिनेछ ।
२. डिसेम्बर ३१, १९७३ सम्ममा पूर्णरूपमा ऋणको भुक्तानी नभएमा क्रेडिटान्सटाल्टलाई कुनै अथवा अरु बढी भुक्तानी अस्वीकार गर्ने अधिकार हुनेछ ।
३. ऋणीलाई भुक्तानी नभएको कुनै ऋणरकम रद्द गर्ने अधिकार हुनेछ ।

## धारा ३

कमिटमेण्ट चार्ज ब्याज र पुनर्भुक्तानी

१. ऋणीले भुक्तानी नभएको ऋण रकममा वार्षिक  $\frac{1}{2}$  का दरले कमिटमेण्ट चार्ज (प्रत्येक

९९८  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि, मात्र लागु हुनेछ।



वर्ष  $\frac{1}{2}$  प्रतिशत) भुक्तानी तिर्नेछ । यो सम्झौतामा हस्ताक्षर भएको तीन महीनापछि शुरू भई सम्बन्धित रकम भुक्तानी दिएको मितिसम्मका अवधिको कमिटमेण्ट चार्जको हिसाब गरिनेछ ।

२. ऋणमा वार्षिक २.५ प्रतिशतका दरले व्याज लाग्नेछ (वार्षिक साढे दुई प्रतिशत) भुक्तानी खर्च लेखिएको मितिदेखि यसै धाराको प्रकरण (११) मा उल्लेख भएको क्रेडिटान्सटाल्टको हिसाबमा पुनर्भुक्तानी जम्मा गरेको मितिसम्मको व्याज लाग्नेछ ।
३. बाँकी ऋणको कमिटमेण्ट चार्ज र व्याज हरेक ६ महीनामा प्रत्येक वर्षको जून ३० डिसेम्बर ३१ का दिन भुक्तानी गरिनेछ । कमिटमेण्ट चार्ज पहिलो पटक पहिलो व्याज भुक्तानीको साथै तिर्नु पर्नेछ ।

४. ऋण निम्नबमोजिम पुनर्भुक्तानी गरिनेछ:-

|                   |      |            |
|-------------------|------|------------|
| डिसेम्बर ३१, १९७९ | डीएम | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८०      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८० | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८१      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८१ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८२      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८२ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८३      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८३ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८४      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८४ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८५      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८५ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८६      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८६ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८७      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८७ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८८      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८८ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९८९      | "    | १,१०,०००।- |
| डिसेम्बर ३१, १९८९ | "    | १,१०,०००।- |
| जून ३०, १९९०      | "    | १,१०,०००।- |

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



|                   |      |             |
|-------------------|------|-------------|
| डिसेम्बर ३१, १९९० | डीएम | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९१      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९१ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९२      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९२ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९३      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९३ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९४      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९४ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९५      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९५ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९६      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९६ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९७      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९७ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९८      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९८ | "    | १,१०,०००।-  |
| जून ३०, १९९९      | "    | १,१०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, १९९९ | "    | १,२०,०००।-  |
| जून ३०, २०००      | "    | १,२०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, २००० | "    | १,२०,०००।-  |
| जून ३०, २००१      | "    | १,२०,०००।-  |
| डिसेम्बर ३१, २००१ | "    | १,२०,०००।-  |
| डीएम              |      | ५०,००,०००।- |

५. क्रेडिटान्सटाल्टको व्यवस्थाबमोजिम पुनर्भुक्तानी बांकी भएमा, क्रेडिटान्सटाल्टले ढीलो भएको अवधिको निमित्त भुक्तानी नगरिएको ऋणमा वार्षिक २ प्रतिशतका दरले व्याज वृद्धि गर्न सक्नेछ । व्याजको भुक्तानी समयमा चुक्ता नभएमा त्यस्तो ढिलाईको कारणले भएको नोक्सानीको हर्जाना दावा गर्ने क्रेडिटान्सटाल्टको अधिकार सुरक्षित रहनेछ । यो क्षतिपूर्तिको अंक बांकी रकमको दुइत्सेबन्देश बैंकमा भएको प्रचलन अनुसार छुट दरले प्राप्त हुने सम्बन्धित अवधिको व्याजमा दुई प्रतिशत शुल्क थपिदा हुन आउने जम्मा रकम भन्दा बढी हुने छैन ।

६. कमिटेमेण्ट चार्ज , व्याज र अन्य कुनै शुल्क १२ ओटा ३० दिने महीना सम्मिलित भएको ३६० दिनको एक वर्षको आधारमा गणना गरिनेछ ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



७. ऋणीले भुक्तानी मिति भन्दा अगाडिनै ३० दिनको सूचना दिई एक अथवा बढी पुनर्भुक्तानी गर्न सक्नेछ ।
८. प्रकरण (१०) मा जेसुकै लेखिएको भएपनि बांकी रहेको मिति भन्दा अगाडी नै पुनर्भुक्तानी अनुसूची अंतर्गत अंतिम बांकी रहेको पुनर्भुक्तानीको बिपरीत अंकित गरिनेछ ।
९. धारा २ प्रकरण (३) अनुसार ऋणीद्वारा बदर गरिएको ऋण रकमहरू सबै पुनर्भुक्तानीहरूबाट समानुपातिक रूपमा घटाइनेछ । धारा २ प्रकरण (२) बमोजिम भुक्तानी गरिएको जुनसुकै रकमलाई पनि यो कुरा लागू हुनेछ ।
१०. सबै भुक्तानीले सर्व प्रथम कमिटमेन्ट चार्ज त्यसपछि प्रकरण (५) अनुसार बांकी रहेको रकममा अन्य शुल्कहरू त्यसपछि बांकी रहेको व्याज र अन्त्यमा बांकी रहेको पुनर्भुक्तानी चुक्ती भएको सम्झिनेछ ।
११. सबै भुक्तानीहरू डुइत्से बन्देश बैंक फ्राङ्कफर्ट / मेनमा रहेको क्रेडिटान्सटाल्टको हिसाब नं. ५०४०६१०० मा डुइत्से मार्कको मुद्रामा पुनर्भुक्तानी गरिनेछ ।

## धारा ४

भुक्तानीको निलम्बन र कटौती

१. क्रेडिटान्सटाल्टलाई निम्नलिखित अवस्थामा भुक्तानी निलम्बन गर्ने अधिकार हुनेछः-
  - (क) बांकी रहेको कमिटमेन्ट चार्ज पुनर्भुक्तानीको व्याज पूर्णरूपमा प्राप्त नभएमा,
  - (ख) स्वीकृति गरिएको भन्दा अन्य प्रयोजनको निमित्त ऋण रकमको प्रयोग भएमा,
  - (ग) यो सम्झौताको अन्य कुनै दायित्व पूरा नभएमा,
  - (घ) अन्य ऋण सम्झौता अथवा जमानतको कारणबाट उत्पन्न भएको भुक्तानी क्रेडिटान्सटाल्टलाई ऋणीले भुक्तानी मितिमा दिन नसकेमा,
  - (ङ) यो सम्झौता अन्तर्गत ऋणीले स्वीकृत गरेको भुक्तानी गर्ने दायित्वलाई कुनै असाधारण परिस्थिति परी रोकेमा वा गम्भीरता पूर्वक आपत्ति पारेमा ।
२. प्रकरण (१) को उप-प्रकरण (क) देखि (ङ) सम्म उल्लेख भएको कुनै घटना घट्यो र क्रेडिटान्सटाल्टले निश्चित गरेको अवधि, जून ३० दिन भन्दा घटी हुने छैन, भित्र हटाउन सकिएन भने सबै बांकी रहेको साँवा रकम पाकेको व्याज तथा अन्य कुनै आकस्मिक शुल्क समेत क्रेडिटान्सटाल्टलाई अबिलम्ब भुक्तानी माग्ने अधिकार हुनेछ ।

## धारा ५

भाखापत्र

१. ऋणको सुरक्षा गर्न क्रेडिटान्सटाल्टद्वारा दिइएको नमूना र क्रेडिटान्सटाल्ट कै भनाइ बमोजिम माथि धारा ३ को प्रकरण ४ को अनुसूचीमा उल्लिखित व्यवस्थानुसार प्रत्येक भाखापत्रको एक पुनर्भुक्तानी गरी सम्बन्धित रकम र भुक्तानी र पुनर्भुक्तानी गर्ने मिति

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।



समेत समावेश भएको ४५ भाखापत्रहरू तयार गरी ऋणीले पहिलो भुक्तानी गरिनु भन्दा अगाडिनै क्रेडिटान्सटाल्टलाई दिनेछ । क्रेडिटान्सटाल्टलाई भुक्तानी गर्ने गरी भाखापत्र गरिनेछ ।

२. ऋण सम्झौताबाट उत्पन्न भई अर्को पक्षको दावी नभएका भाखापत्रहरू ऋणीको निमित्त क्रेडिटान्सटाल्टद्वारा (सुरक्षामा) राखिनेछ ।
३. सम्बन्धित पुनर्भुक्तानी प्राप्त भएपछि क्रेडिटान्सटाल्टले भाखापत्रलाई रद्द गरी ऋणीलाई फर्काइदिनेछ ।

#### धारा ६

##### भेदभाव रहित व्यवस्था

१. ऋणीले अरू दीर्घकालीन वाह्य ऋणको लागि कुनै किसिमको बन्धक अथवा जमानत दिएको कुरा घोषणा गर्दछ । त्यसकारण यो ऋणको निमित्त बन्धक अथवा जमानत लिइने छैन । भविष्यमा कुनै अरू लामो अवधिको वाह्य ऋणको निमित्त ऋणीले कुनै बन्धक वा जमानत राखेको खण्डमा क्रेडिटान्सटाल्टलाई पनि समान मूल्यको बन्धक वा जमानत दिइनेछ ।
२. प्रकरण (१) मा प्रयोग गरिएको "बन्धक अथवा जमानत" शब्दले ऋणीको विशेष जेथा वा बैंक वा यसको कुनै एजेन्सी वा उद्यम मध्ये कुनैको राजस्वबाट ऋणको भुक्तानी प्राप्त गर्ने साहूको अप्राधिकारलाई जनाउँछ ।
३. प्रकरण (१) मा प्रयोग भएको दीर्घकालीन वाह्य ऋण भन्ने वाक्यांशले ऋणीको बाहेक अर्कै मुद्रामा भुक्तानी दिइने तथा ऋण लिएको मितिले एक वर्ष भन्दा अगावै बाँकी नरहने ऋणलाई जनाउँछ ।

#### धारा ७

##### कर, शुल्क र महसूल

१. यो सम्झौता अन्तर्गत ऋणीले बेहोर्नु पर्ने सबै भुक्तानीहरू कर, शुल्क, महसूल वा अन्य शुल्क वापत नघटाइकन भुक्तानी दिइनेछ ।
२. यो सम्झौताको परिणाम र परिपालनद्वारा संघीय जर्मन गणतन्त्र बाहिर लाग्ने सबै कर, शुल्क र महसूलका साथै आंशिक ऋण रकमको हस्तान्तर र रूपान्तर गर्दा लाग्ने मूल्य ऋणीद्वारा बेहोरिनेछ ।

#### धारा ८

##### ऋण लिने अधिकार र मुस्तारको अधिकार

१. पहिलो भुक्तानी अगावै यथासमयमा नै क्रेडिटान्सटाल्टलाई सन्तोष हुने निम्नलिखित कुराहरू प्रमाणित हुने गरी प्रमाण उपलब्ध गराउनु पर्नेछः—

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



- (क) यो सम्झौता अन्तर्गतका सबै दायित्वको कानूनी बाध्यताको निमित्त ऋणीले संबंधा-  
नतिक र अन्य कानूनहरू अन्तर्गत सबै आवश्यकता पूरा गरेको छ भन्ने,  
(ख) यो सम्झौता र भाषापत्रहरूमा दस्तखत गर्ने ऋणीको प्रतिनिधिहरू अधिकारसम्पन्न  
छन् भन्ने ।

२. श्री ५ को सरकारको अर्थ मन्त्रालयका सचिव र निजद्वारा लिखित रूपमा प्रतिनिधित्व  
गर्ने अधिकार दिइएका व्यक्तिहरू र विपक्षी क्रेडिटान्सटाल्टको पनि सोही अनुरूपका  
व्यक्तिहरू ऋण सम्झौताको कार्यान्वयनको सिलसिलामा सबै क्रियाकलापमा भागलिन र  
सबै विवरण लिन दिन अधिकार सम्पन्न हुनेछन् । यस्ता व्यक्तिहरूको प्रतिनिधित्व गर्ने  
अधिकार ऋणीले वा क्रेडिटान्सटाल्टले विरोध नगरेमा यो सम्झौतामा कुनै विवरण थप  
घत गर्दा र संशोधन गर्दा पनि कायम हुनेछ । मुस्तारको अधिकार क्रेडिटान्सटाल्टले स्पष्ट  
रूपमा खण्डन प्राप्त गरेपछि समाप्त हुनेछ । ऋणीले यथासमयमा पहिलो भुक्तानी हुनु  
भन्दा अगाडिनै कानूनी मान्यता प्राप्त अधिकृत व्यक्तिहरूको दस्तखत नमूना उपलब्ध  
गराउनेछ ।

#### धारा ६

#### सम्पादन

१. ऋणीले ऋणबाट प्राप्त दस्तूर सेवाहरू चिह्नित गरी स्याहा श्रेस्ता राख्ने वा राख्न लगाउनेछ ।  
ऋणीले क्रेडिटान्सटाल्टको प्रतिनिधिहरूलाई यस्तो स्याहा श्रेस्ता जाँच गर्न दिने र क्रेडि-  
टान्सटाल्टले उचित सम्झी अनुरोध गरे अनुसार वस्तुहरूको सूचना उपलब्ध गराउनेछ ।
२. चलानी पाउनेकहाँ मालसामान जाँच गर्न ऋणीले क्रेडिटान्सटाल्टको प्रतिनिधिहरूलाई  
समुचित सुविधा दिनेछ ।
३. ऋणीले ऋणको प्रयोजनमा बाढा दिने कुनै परिस्थिति उत्पन्न भएमा आफैले तुरुन्त क्रेडि-  
टान्सटाल्टलाई सूचित गर्नेछ ।

#### धारा १०

#### विविध

१. यो सम्झौता अन्तर्गतका अधिकारहरू ढिला-मुस्ती वा भूल भई क्रेडिटान्सटाल्टले प्रयोग  
गर्न नसकेमा सन्तोष मानी परित्याग गरेको मानिने छैन । आंशिक अधिकारको मात्र  
प्रयोग वा अधिकारहरूमध्ये कुनैका आंशिक रूपमा प्रयोगले कुनै यस्तो नभएको वा पूर्ण  
रूपले प्रयोग नभएको अधिकारलाई पछि प्रयोग गर्न रोक लगाउने छैन । यो सम्झौताको  
एक वा बढी व्यवस्थाको अमान्यताले यो सम्झौताको अरु व्यवस्थाहरूको मान्यतालाई  
असर गर्ने छैन ।
२. ऋणीले यो सम्झौता अन्तर्गतका कुनै अधिकार कसैलाई सुम्पन, हस्तान्तरण गर्न, जमानत  
वा बन्धक राख्न पाउने छैन ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



३. संविदाकारी पक्षले यो सम्झौता अन्तर्गत संशोधन र थप तथा कुनै सूचना वा अनुरोध गर्नु परे लिखित रूपमा गर्नु पर्नेछ । यस्तो सूचना वा अनुरोध सम्बन्धित संविदाकारी पक्षको निम्नलिखित ठेगानाहरूमा पुग्ने बित्तिकै सूचना दिएको वा अनुरोध गरेको मानिनेछ ।

क्रेडिटान्सटाल्टको निमित्तः

हुलाक ठेगानाः-

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाइडरफवाउ पालमङ्गरटेन्स्टर ५-६

६- फ्र्याङ्कफर्ट / मेन (संघीय गणतन्त्र जर्मनी)

तार ठेगानाः-

क्रेडिटान्सटाल्ट फ्र्याङ्कफर्ट / मेन

ऋणीको निमित्तः

हुलाक ठेगानाः-

अर्थ सचिव, श्री ५ को सरकार, सिंहदरवार, काठमाडौं, नेपाल ।

तार ठेगानाः-

अर्थ सचिव, एच. एम. जी. काठमाडौं, नेपाल ।

माथिका ठेगानाहरूको कुनै परिवर्तन अर्को सम्बिदाकारी पक्षलाई प्राप्त भएमा लागू हुनेछ ।

४. यो सम्झौता र यसबाट उत्पन्न संविदाकारी पक्षहरूको सबै अधिकार तथा दायित्व जर्मन कानूनद्वारा निश्चित गरिनेछ । काम गर्ने स्थान फ्र्याङ्कफर्ट / मेन हुनेछ । यो सम्झौताको उचित व्याख्याको शंका भएमा जर्मन भाषाको प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।
५. ऋणीले यो सम्झौता अन्तर्गतको सबै भुक्तानी दायित्व पूरा गरी सकेपछि मात्र यो सम्झौता अन्तर्गत स्थापित क्रेडिटान्सटाल्ट र ऋणीको बीचको कानूनी सम्बन्ध समाप्त हुनेछ ।
६. यो सम्झौता र मध्यस्थता सम्झौताको मान्यता सम्बन्धी समेतका यो सम्झौताबाट उठ्ने सबै झगडाहरू संविदाकारी पक्षहरूको बीच सौहार्द्रतापूर्वक निर्णय गर्न नसकिएमा यो सम्झौताको अभिन्न अंग भएको मध्यस्थता सम्झौता अनुसारको मध्यस्थलाई सुम्पिइनेछ ।
७. क्रेडिटान्सटाल्टको संचालक समिति (बखल्टड श्रता) ले आवश्यक स्वीकृति नदिएसम्म यो सम्झौता कानूनी रूपले मान्य हुनेछैन ।

प्रत्येक भाषाको दुई प्रतिको दरले जर्मन र अंग्रेजी भाषाहरूको चार प्रतिसा मिति श्रावण २४, २०२८ तदनुसार अगष्ट ६, १९७१ मा फ्र्याङ्कफर्ट / मेनमा हस्ताक्षर भयो ।

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाइडरफवाउको  
तर्फबाट

श्री ५ को सरकार  
नेपालको तर्फबाट

.....

.....

923

(पो. एल. राजभण्डारी)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।



नेपाली अनुवाद

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाइडरअफवाउ, फूयाडफर्ट / मेन  
(यसपछि "क्रेडिटान्सटाल्ट" भनिएको)

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल  
(यसपछि "ऋणी" भनिएको)

का बीच भएको

ऋण सम्झौताको धारा १० प्रकरण (६)  
को व्यवस्थाबमोजिम भएको

मध्यस्थता सम्झौता

मिति श्रावण २४, २०२८ तदनुसार

अगष्ट ६, १९७१

क्रेडिटान्सटाल्ट र ऋणीले निम्नबमोजिम मंजूर गर्दछन्:

धारा १- ऋण सम्झौता र मध्यस्थता सम्झौताको मान्यता सम्बन्धी विवाद सहितका ऋण सम्झौताबाट उत्पन्न भएका सबै विवादहरू पक्षहरूद्वारा मित्र भावले निर्णय गर्न नसकेमा मध्यस्थता ट्राईब्युनलद्वारा अंतिम एवं पूर्णरूपले निर्णय गरिनेछ ।

धारा २- यस्तो मध्यस्थताको पक्षहरू क्रेडिटान्सटाल्ट र ऋणी हुनेछन् ।

धारा ३- (१) एउटै मध्यस्थ राख्नमा दुवै पक्ष सहमत नभएमा निम्नबमोजिम नियुक्त भएका तीन मध्यस्थहरू मध्यस्थ ट्राईब्युनलमा रहनेछन्- एक मध्यस्थ क्रेडिटान्सटाल्टले, दोश्रो मध्यस्थ ऋणीले र तेश्रो मध्यस्थ (यसपछि "अध्यक्ष" भनिएको) दुवै पक्षको मंजूरीले नियुक्त गरिने छन् वा यदि प्रतिवादीद्वारा मध्यस्थताको निमित्त अनुरोध प्राप्त भएको ६० दिनभित्र मंजूर नभएमा दुई पक्ष मध्ये कुनै एक पक्षको निवेदनमा अंतरराष्ट्रिय व्यापार संघका सभापतिद्वारा वा निजबाट पनि नियुक्ति हुन नसकेमा अंतरराष्ट्रिय व्यापार संघका स्वीस राष्ट्रिय समितिका अध्यक्षद्वारा नियुक्ति गरिनेछ । यदि दुवै पक्षले मध्यस्थ नियुक्ति नगरेमा अध्यक्षद्वारा यस्तो

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



मध्यस्थ नियुक्ति गरिनेछ ।

(२) निर्दिष्ट व्यवस्था अनुरूप नियुक्त कुनै मध्यस्थले राजिनामा गरेमा वा मध्यस्थ भएर काम गर्न असमर्थ भएमा निजको उत्तराधिकारी पहिलो मध्यस्थ झैं उही प्रकारले नियुक्त गरिनेछ । त्यस्तो उत्तराधिकारीको पनि पहिलो मध्यस्थक सरह सबै अधिकार र कर्तव्य हुन्छ ।

धारा ४- (१) एक पक्षले अर्को पक्षलाई मध्यस्थ निर्णयको निमित्त लिखित अनुरोध गरी मध्यस्थता सम्बन्धी कारवाइ चलाउन सक्नेछ । यस्तो अनुरोधमा दावाको प्रकृति, खोजिएको छुटकारा वा क्षतिपूर्ति र दावीकर्ताले नियुक्त गरेको मध्यस्थताको नाम समेत उल्लेख गरेको हुनुपर्छ ।

(२) यस्तो अनुरोध प्राप्त भएको ३० दिनभित्र प्रतिवादीले दावा गर्नेलाई आफूले नियुक्त गरेको मध्यस्थको नाम सूचित गर्नेछ ।

धारा ५- अध्यक्षले तोकेको समयमा मध्यस्थ ट्राईब्युनल लाग्नेछ । दुवै पक्षले सम्झौताद्वारा मध्यस्थता सम्बन्धी कारवाइ गर्ने स्थान निर्णय गर्न नसकेमा अध्यक्षले निर्णय गर्नेछन् ।

धारा ६- मध्यस्थता ट्राईब्युनल आफ्नो अधिकार अंतर्गतका सबै प्रश्नहरू निर्णय गर्न सक्नेछ । खास गरेर सर्वमान्य कार्य प्रणालीका नियमहरू अनुरूप यसले आफ्नो कार्यविधि अपनाउनेछ । जस्तोसुकै अवस्थामा पनि नियमित ईजलासमा दुवै पक्षबाट मौखिक सुनवाई गरिनेछ । कुनै पक्ष अनुपस्थित रहे पनि मध्यस्थता ट्राईब्युनलले निर्णय गर्न सक्नेछ । मध्यस्थता ट्राईब्युनल सबै निर्णयहरू कमसेकम दुई मध्यस्थहरूबाट स्वीकृत हुन आवश्यक हुनेछ ।

धारा ७- मध्यस्थता ट्राईब्युनल कारण सहित आफ्नो निर्णय लिखित रूपमा दिनेछ । कमसे कम दुई मध्यस्थद्वारा हस्ताक्षर गरिएको निर्णय ट्राईब्युनलको निर्णय हुनेछ । निर्णयको हस्ताक्षर गरिएको प्रतिरूप प्रत्येक पक्षलाई पठाइनेछ । निर्णय मान्य औ अंतिम हुनेछ । यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेर दुवै पक्षहरूले यस्तो निर्णयसंग सहमति हुने दायित्व मंजूर गर्दछन् ।

धारा ८- (१) मध्यस्थहरू र मध्यस्थता सम्बन्धी कारवाही संचालनको निमित्त आवश्यक हुने यस्ता अरू व्यक्तिहरूको पारिश्रमिक दुवै पक्षले निश्चित गर्नेछन् ।

(२) मध्यस्थता ट्राईब्युनल बस्नु भन्दा अगाडि यदि पक्षहरूले मंजूर नगरेमा मध्यस्थता ट्राईब्युनलले उपयुक्त पारिश्रमिकको निर्णय गर्नेछन् । मध्यस्थता सम्बन्धी कारवाही हुँदा लाग्ने आफ्नो खर्च प्रत्येक पक्षले आफैले व्यहोर्नेछ । मध्यस्थता ट्राईब्युनल खर्च जसको विरुद्ध निर्णय दिइएको छ उसैले बेहोर्नु पर्नेछ । यदि कुनै पक्षले पूरा निर्णय आफ्नो पक्षमा प्राप्त गर्न नसकेमा दुवै पक्षले समानुपातिक रूपमा खर्च व्यहोर्नेछन् ।

१२२  
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।



(३) खर्च सम्बन्धी सबै प्रश्नहरूको मध्यस्थता ट्राईब्युनले अन्तिम निर्णय गर्नेछ ।

(४) माथिको प्रकरण (१) मा उल्लेख भएका व्यक्तिहरूलाई पारिश्रमिक भुक्तानीको निमित्त दुवै पक्ष संयुक्त एवं पृथक रूपमा स्वयं बाध्य हुनेछन् ।

धारा ६- मध्यस्थता कारवाई सम्बन्धमा पक्ष र मध्यस्थताद्वारा ट्राईब्युनलद्वारा दिइने कुनै सूचना वा विवरण लिखित रूपमा गरिने वा दिइनेछ । कुनै यस्तो सूचना वा अनुरोध सम्बन्धित पक्षको निम्नलिखित ठेगानाहरूमा पुर्‍याएपछि रीत पुर्‍याएर दिए गरेको मानिनेछ ।

क्रेडिटान्सटाल्टको निमित्त:

हुलाक ठेगाना:-

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाइडरफवाउ

पालमङ्गरटेन्स्टर ५-६

६- फ्र्याङ्कर्ट / मेन

(संघीय गणतन्त्र जर्मनी)

क्रेडिटान्सटाल्ट फ्राङ्कर्ट / मेन

तार ठेगाना:-

ऋणीको निमित्त:

हुलाक ठेगाना:-

अर्थ सचिव

श्री ५ को सरकार,

सिंहदरवार, काठमाडौं

(नेपाल)

तार ठेगाना:-

अर्थ सचिव, एच. एम. जी.

काठमाडौं, नेपाल ।

माथिको ठेगानाहरूमा कुनै परिवर्तन भएमा अर्को संबिदाकारी पक्षले प्राप्त गरेपछि मात्र क्रियाशील हुनेछ ।

दुई-दुई मौलिक प्रतिहरू जर्मन र अंग्रेजी भाषामा तयार गरी चार प्रतिमा फ्र्याङ्कर्ट / मेनमा मिति श्रावण २४, २०२८ तदनुसार अगष्ट ६, १९७९ मा हस्ताक्षर भयो ।

क्रेडिटान्सटाल्ट फर वाइडरअफवाउको

श्री ५ को सरकार, नेपालको

तर्फबाट

तर्फबाट

(हस्ताक्षर)

(प्रद्युम्नलाल राजभण्डारी)

आज्ञाले-

चूडामणिराज सिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको सचिव

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।